

Ça ne va pas — Fatigue et mal-être

Yorgunum / Kötüyüm

Avec Tahsin — Fransızca Öğren • fransizcaogren.net

Yorgunluğunu ve kötü hâlini anlatmanın Fransızca'da onlarca yolu var. Bir patrona je suis mort dersen tuhaf kaçır, en yakın arkadaşına je suis épuisé demek de fazla mesafeli durur. Her birinin tam yeri ve şiddet derecesi aşağıda gösterilmiştir.

Ça ne va pas.

NÖTR

→ İyi değilim.

Kullanım: En düz, en açık olumsuz cevap. Bir sıkıntının olduğunu söyler ama detay vermez. Karşı tarafa "sorabilirsin" mesajı verir — yani "ne oldu?" diye sorgulanmaya açıksın demektir. Resmî ortamda pek tercih edilmez.

• — *Comment ça va ? — Ça ne va pas du tout aujourd'hui.*

Nasılsın? — Bugün hiç iyi değilim.

• — *Ça ne va pas, j'ai eu une mauvaise nouvelle.*

İyi değilim, kötü bir haber aldım.

Bof.

SAMİMİ

→ Eh işte. / Şöyle böyle.

Kullanım: Tek heceyle her şeyi anlatan harika bir Fransızca kelime. "Çok iyi değil ama kötü de değil, idare ediyor" anlamı taşır. Omuz silkme havasıyla söylenir. Sadece tanıdıklarla, samimi ortamda.

• — *Ça va ? — Bof, pas terrible.*

İyi misin? — Eh işte, pek değil.

• — *Comment était le film ? — Bof, ennuyeux.*

Film nasıldı? — Eh işte, sıkıcıydı.

Pas terrible.

NÖTR

→ Pek iyi değil.

Kullanım: Bof'tan biraz daha kibar. "Çok kötü değil ama iyi de denemez" anlamında. Hem sağlık hem ruh hâli hem de bir şeyin kalitesi için kullanılır. Cevap olarak yumuşak bir olumsuzluk taşır.

• — *Comment tu vas ? — Pas terrible, je suis fatigué.*

Nasılsın? — Pek iyi değilim, yorgunum.

• — *Comment s'est passée la réunion ? — Pas terrible.*

Toplantı nasıl geçti? — Pek iyi değildi.

Je suis fatigué(e).

NÖTR

→ Yorgunum.

Kullanım: En temel "yorgunum" ifadesi. Resmî de samimi de olur, herkesle kullanabilirsin. Fiziksel ya da zihinsel yorgunluğu anlatır. Kadın söylerken fatiguée, erkek söylerken fatigué.

- — *Je suis fatigué après cette longue journée.*
Bu uzun günden sonra yorgunum.
- — *Désolée, je suis vraiment fatiguée ce soir.*
Üzgünüm, bu akşam gerçekten yorgunum.

Je suis crevé(e).

SAMIMI

→ Bittim. / Yıkıldım.

Kullanım: Fatigué'den çok daha güçlü. "Crever" aslında "patlamak, gebermek" demek. Yani "yorgunluktan patladım" gibi. Arkadaşlarla, ailenle kullanırsın. Bir patrona söylemek garip olur.

- — *Je suis crevé, j'ai bossé toute la nuit.*
Bittim, bütün gece çalıştım.
- — *Après le sport, je suis complètement crevé.*
Spordan sonra tamamen yıkıldım.

Je suis épuisé(e).

NÖTR

→ Tükendim. / Bitkin düştüm.

Kullanım: Crevé kadar argo değil ama fatigué'den daha güçlü. Hem yazılı dilde hem konuşmada uygun. Uzun süreli, derin bir yorgunluğu anlatır — bir günlük değil, üst üste biriken tipte.

- — *Je suis épuisée par ces examens.*
Bu sınavlardan tükendim.
- — *Il est épuisé après trois semaines sans repos.*
Üç hafta dinlenmeden çalıştıktan sonra bitkin düştü.

Je suis mort(e) !

SAMIMI

→ Geberdim! / Öldüm!

Kullanım: Mübalağalı, samimi bir ifade. "Yorgunluktan öldüm" anlamında. Türkçe'deki "ölüyorum yorgunluktan" gibi. Gençler ve arkadaş ortamında çok yaygın. Gerçek bir ölüm değil, abartı.

- — *Après cette randonnée, je suis morte !*
Bu yürüyüşten sonra geberdim!
- — *Je suis mort, j'arrive plus à bouger.*
Öldüm, kıpırdayamıyorum bile.

J'en peux plus.

SAMIMI

→ Daha fazla dayanamıyorum.

Kullanım: Hem fiziksel yorgunluk hem psikolojik bıkkınlık anlatır. "Yetti artık, daha fazla götüremem" tonu var. Sızlanma kokar — bir patrona söylemek profesyonelce değil, ama arkadaşla dert anlatırken doğal.

- — *J'en peux plus de ce travail, je veux démissionner.*
Bu işten daha fazla dayanamıyorum, istifa etmek istiyorum.
- — *J'en peux plus, je vais m'allonger un peu.*
Daha dayanamayacağım, biraz uzanacağım.

Je suis vidé(e).

SAMIMI

→ Tükendim. / Boşaldım.

Kullanım: Kelimesi kelimesine "boşaltılmış" demek. Enerjin sıfırlanmış, içinde hiçbir şey kalmamış gibi hissettiğinde. Épuisé'ye benzer ama daha çok zihinsel/duygusal tükenişi anlatır.

- — *Après cette journée de réunions, je suis complètement vidé.*
Bu toplantı dolu günün ardından tamamen tükendim.
- — *Je suis vidée émotionnellement.*
Duygusal olarak tükendim.

Ça va pas fort.

SAMIMI

→ Pek iyi gitmiyor.

Kullanım: Yumuşak bir olumsuzluk. Çok dramatize etmeden "durumum pek parlak değil" demenin doğal yolu. Hem sağlık hem moral hem genel hayat akışı için kullanılır.

- — *Comment vas-tu ? — Ça va pas fort en ce moment.*
Nasılsın? — Şu sıralar pek iyi gitmiyor.
- — *Ses affaires vont pas fort cette année.*
İşleri bu yıl pek iyi gitmiyor.

Bu çalışma kâğıdını Tahsin Tan hazırladı.

Fransızcada takıldığınız yer varsa birlikte çalışabiliriz → fransizcaogren.net/iletisim